



Smithsonian Institution  
*National Museum of Natural History*

Department of Anthropology  
*National Anthropological Archives*

**NAA MS 1834**

***Autobiography of a Fox man by Alfred Kiyana, undated***  
***English translation part 3***

***National Anthropological Archives, Smithsonian Institution***

Please cite the material in the following format:

"NAA MS [Manuscript Number], National Anthropological Archives, Smithsonian Institution"

For example:

"NAA MS 2108, National Anthropological Archives, Smithsonian Institution"

1834

BUREAU OF AMERICAN ETHNOLOGY  
CATALOGUE OF MANUSCRIPTS

Stock Algonquian

Language Fox Dialect \_\_\_\_\_

Description: (words, vocabulary, dictionary, grammar, text, legends, notes)

Collector Dr. Michelson

Place Tama, Ia. Date \_\_\_\_\_

Remarks Autobiography of a Fox Man. Text and English  
translation. 294 pp 8 x 5", and 294 pp 8 x 7".  
(Ethnology)

*Arch*  
3  
ARCHIVES OF THE  
BUREAU OF  
AMERICAN ETHNOLOGY  
SMITHSONIAN INSTITUTION

No. 1834  
Transl., Pt. 3

# Shirylawn Fabric



FABRIC FINISH

(99) It seemed that she hated me, I thought my aunt. Nothing that she can rely on towards me. Then she scold me. My grandmother. Whenever I uttered any superfluous remarks, then she would scold me, and when ever we were out camping I would often walk behind, often I would be crying while walking, and eating there would be one eating but fasted most of the time.

(99)

In the spring I would feel drowsy, and verily make our destinations, I would sit down when entirely exhausted. "You know when you are tired," my grandmother would say to me. I would make no replies. "Now grandchild the reason why I make you walk is because you will drop all the wicked words out of you!" Then I became angry for the first time and this was in the Skunk River.

was the name of the river, that where I left for home. I recognize the place and I thought I would leave, then in the evening I ate my fill, and the left overs I careful watched where they put them. Then late in the night I took out the left-overs, then I left. I ran some crying, for I was angry I got to where they will camp the next morning. Then I hid myself, next morning.

(101)

I slept amongst the bushes on the slope where I slept. soon I woke up, very sleepy I sat up. it was afternoon, I was very tired. soon I heard a bell. I went towards it. I walked. I recognized the horse, it belong to the ones of whom I used to camp with. I looked for them, there lodge. my uncle, soon I found them late in the evening I at once started towards it.

the lodge. I went in. my uncle  
was very glad. He asked me  
if we camped some where  
near. I told him I ran away.  
I told him that my grand-  
mother makes me walk when-  
ever she went, and fasted at the  
same time, so I will drop  
all bad words off of myself  
she would tell me, "that's why  
she makes me walk." I told him,  
"that is the way of the poor"  
He said, and I told all  
all the awful treatments.

I told everything what was done  
to me. He sat there for a length of  
time with head down. Then  
"(to Kāne) you will grow up  
some day, and if your grand-  
mother lives at that time, you  
must not think of all what  
she does to you, but talk  
kindly to her anyhow. Don't  
say a word that will beunkind  
when you grow up. Her  
herself will be afraid.  
your grandmother."

He said to me. Then we moved  
I rode on horseback, the one  
I rode on was also given to me.  
Then at "Pear River" the name  
of the river. We camped. That  
we all men went out  
turtle hunting, but I stayed  
home. They brought a number  
of them, the turtles, I tended  
them, and one of them bit  
me on my hand, the turtle.  
I still bear that scar now.  
Then we came back to our  
village from there, and my  
mother were already home.

I went to my mother's and I told her all about my grandmothers bad treatments to me. After I got through telling her, she wept. next day there comes the one who took me and he told everything about me, how I was mistreated. Then one night, they stealthily escaped. my grand-mother.

(106)

She was bushful when she saw my mother. Soontay asked her "What did you do to (to Ka na)" They said to her "You made him walk while on journey." They said this to my grand mother, she sat there for a while, then she said "Now, this your son is beginning to tell lies. When we do it had from him, he come, where we were. We do not have many horses, then he sits behind me. He did not walk."

Then they told my grandmother  
if you went after him, that's  
what they say, that's what father  
of the boys said! When they  
said this she kept still, and I  
was glad, still I have not killed  
anything, and I liked my uncles,  
I liked them exceedingly, both.  
Soon there asked me, "Will you  
have your hair cut?" I said  
"yes." Then (te ba di ta)<sup>me di sea</sup> made  
a scalp-lock on me.

(108)

After I had my haircut, they painted my head, they told me "Run around, so your brain will cool off." I done likewise ran around, when I went home my mother said, "I see you have already began to have your haircut?" I was proud when she said this. Early in the morning I went to my uncles they painted my head, paint my ears red, they would say "you smell like paint," when they say this, they

I was very proud. When  
there was festivals I would  
begin to (work) (mam' di.)  
I would light the men's pipes.  
I would (work) reverently. I  
would not try to utter any  
bad words, I would just  
listen to singers. I like to  
hear the songs, they appeal  
to me. it seems I would  
see a vision of the blessed.

(110)

I would often (work) I liked  
to eat dogs, or anything that  
they happen to have at festivals.  
It seemed I would be eating  
with God himself I would  
eat reverently, and I never  
refuse, I would eat every  
time. If I refuse God would  
surely know, and that  
was what they used to say  
to me. He would surely  
know.

(111)

God. They would tell me, whenever I refused to do athing at the festivals. They would say to me, "that's why I was so afraid to say no, and when ever I get back I would feel so sick, I would be too full. Sometimes I would feel just right, and they do not allow me to, (throw out) my food.. whenever I'm too full." God will not think of you!" they would say to me. Shnts. really I was much afraid to (throw up)

(112)

Not only to me, but to my  
playmates also. the boys. They  
would say the same thing to  
them. After I worked this  
way. then my uncle  
tells me all about these  
gen festivals, once I went  
over to them, " There's (to Kame)  
they said to me, " I guess you  
know enough to come here  
at your own accord now.  
and (to Kame) you are doing  
good for yourself, when you  
go to these festival often

"You must do that always,  
as long as you live, these  
festivals you must think  
of it, always. That's where  
your only salvation is,  
That's the only place where you  
will do most good, think of it.  
Never think of cutting it out,  
and you will never get sick.  
That's why you will never  
get sick, to do good  
~~to~~ to those whom  
we worship.

the Gods, He never was nowhere  
he is there where we worship.  
always there. If he thinks  
He will bless you. And now  
don't think that. How does he  
ever going to know me. Don't  
think that way. He is there  
in the sacred pack. the God.  
The pack itself will know you.  
You will never see it  
It has no eyes.

(115)

And this pack, he who dwell  
there is not dirty. Everything  
will appear dead. You even see  
little stones there or else little  
sticks, they will be adorned  
in some way. You know how  
they look, the packs. They are not  
merely made by eating. It  
is the one who has often go  
hungry. He is the one who  
made those packs, and  
God

he is blessed by him, he is  
the one who made them, those  
parts; That is the way God  
made it, the ones who he  
blesses and this earth, when  
ever it comes to an end, and  
when the sky \_\_\_\_\_  
that it will, the ones who he  
blesses. (to Kane) and God  
promised that who ever  
handles for him, carefully

will live to an old age, and  
those who carefully etc. he  
made the same promise, to  
fulfill the life; This he  
promised, and that is  
why (to Kano) I told you.  
you are doing right to attend  
the festival, you are doing  
good to your life yourself.  
If God knows, that's where  
you will live right.

(118)

Be careful, always remember  
God. The one who is worshipped  
Don't try to make light of it.  
And if they call upon you to go  
and smoke. Solemnly sit  
and think of God, not other  
things. This is the first time  
I said these things to you, because  
I thought it is time that you  
should understand, that's  
why I told you these.

(119)

things, why I warned you.  
(to Kane) and I never did  
say any harsh words to you.  
and if you come and live  
me, I would never scold  
you. I would just talk this  
way to you (to Kane) and  
from now on I will always  
tell you these things, because  
you could listen tentatively  
now, as long as you

do not forget, and when you  
are at this age (to Kane) I  
think I will never scold  
you. You would not under-  
stand if I speak harshly to  
you, (to Kane). This is alway  
to get into a person, to speak  
softly to them. That's the way  
I listen. (to Kane) That's  
why, in anyway, scold you  
while you argued with me. I  
wanted you to like me, that's  
the way I thought of you, that's  
why, I never did in  
any way

(121)

speak harsh to you. I wonder  
now if you will understand all  
this. (To Kame) This is the only  
thing that was recommended  
to me these festival. So  
think very strongly of it.  
They use to tell in this, and that  
is when you will get to, easily,  
kill your enemies. And that  
is why enemies will not hit  
you with their arrows. That's  
where you will not be seen  
if you hide, and that when  
you will make your  
escape if you are surrounded.

That's where your enemies will  
not be afraid of you and  
where you will be healed if  
you are wounded. Where you  
will never get sick and where  
you will live a strong life,  
where no one will think any-  
thing of you. When, whatever  
you say will go. That's  
what they used to say to me.  
(To Kane) I want you —

(123)

to do these things. I said a lot  
to you, now I know you will  
at least observe some of them if  
you reconsider them. God is  
the one God. He is up in the  
heavens, and he rules all  
other Gods, gives them power to  
bless. Those are the ones who  
bless the beings. Those that  
fast, for whatever the object  
of their blessing anyone  
is just so, to whom he  
blesses. That's what they  
do

who is it that will carry  
these song to next, and I don't  
think you know some of  
those songs. God himself  
handed these, to (our ancestor)  
they never them these (prayers).  
now they are fading away.

It's getting so we hardly  
understand them and  
what he, God, said himself  
if we do not

(125)

understand them (or forget all of them). Every species of wild animals will appear. The deer, bears, buffaloes, (deer) moose, any of the wild game. Any all species of fowls. What it used to be ages ago. It's going to be like it. This will continue for four years. Then gradually the trees will not bud.

(126)

Even the grass will not grow  
and water will be scarce.

The ones that search for it, will  
have a very difficult search. Then in  
winter they will gather together  
these sacred packs. all (miles) of  
them. Then they will leave a  
general gun festival for four  
days. and in all these four  
days they will not sleep.  
Then in the spring they will find

(127)

everything, grass will grow,  
trees will bud and everything  
will come back to normal.  
Then these festivals, they will  
be thought of, if they observe  
them careful, everything will  
grow, but then, will be no birds,  
and then, will be no crows  
these grow, they are the ones  
that were bounded down to  
watch over the earth.  
and so . . . .

God made them so the will  
not become extinct, you think  
all this (to Kame) That's what  
our grandmothers used to tell me.  
Never to forget the highest  
religion. That's what this is  
called. All tribes know about  
it, They Marvel that God  
had surely blessed us.  
and if we forget every-  
thing again, then

(129)

if we even do the same  
thing, nothing will be  
believed upon us anymore.  
Those that go to festivals will  
know and those that (work)  
or anyone who earnestly thinks  
of festivals and believes it  
will help him only. Then do  
us only weeping is ahead  
of us. That's why the  
Indians used to urge each  
other to go at it in earnest.  
(to Kane)



Smithsonian Institution  
*National Museum of Natural History*

**Department of Anthropology**  
*National Anthropological Archives*

**The Smithsonian continues to research information on its collections. Contact Smithsonian for current status.**

Please observe the following rules for file sharing, which are intended to help protect the integrity of the material and associated information.

- Do not incorporate material into a publicly accessible database or website without checking with the National Anthropological Archives (NAA).
- Do not post whole manuscripts to a social media site, such as a blog, Facebook page, Twitter feed, etc;
- Do not modify or obscure the source information or copyright notice included in the material;
- If you deposit the material in a tribal library or resource center, make sure that the library or resource center knows the source of the original material and is aware of these rules. Please let the NAA know where material is deposited so that we can guide community members to it.

Questions? [naa@si.edu](mailto:naa@si.edu).